Zur stilistischen Bedeutung des Imperfekts der Rede.

E. Lerch hat GRM. 1914, S. 470ff. über „die stilistische Bedeutung des Imperfektums der Rede“ ausführlich gehandelt. Ich möchte hier noch einige italienische Beispiele für die Kategorie „Mehr als direkte Rede“, „wo also unser Imperfekt gleichzeitig dazu dient, das Gesagte als wirklich geschehend darzustellen“, erwähnen:

D'Annunzio, L'innocente S. 160: *Un peso enorme mi gravava in tutto il corpo, un peso che io sentivo non sopra ma dentro di me come se le mie ossa e i miei muscoli fossero divenuti di piombo compatto. E il mio cervello pensava ancora! E la mia coscienza era ancora vigile!* [Absatz.] *„No, non dovevo lasciarla, non dovevo consentire ad andarmene così. Certo, quando mia madre si sarà ritirata, ella si ucciderà. Il suono della sua voce quando ha espresso il desiderio di rivedere Natalia! . .“ Un' allucinazione s'impadronì di me, subitamente. — Mia madre usciva dalla stanza, Giuliana si levava a sedere sul letto, si metteva in ascolto. Poi. sicura d'essere alfine sola, prendeva dal cassetto del tavolo da notte la bottiglia della morfinà; non esitava un attimo; con un gesto risoluto, la vuotava d'un fiato; si ritraeva sotto le coperte; si metteva supina, ad aspettare . . . — La visione imaginaria del cadavere giunse a una tale intensità che io, come un ossesso, m'alzai.* Der Held der Erzählung befindet sich in einem Hin und Her, einem *up and down* der Empfindungen. Daher mußte der Schriftsteller eine möglichst

abwechslungsreiche Diktion einführen. Bezeichnenderweise setzt er die erste Gedankenabfolge in Anführungszeichen, die zweite zwischen Gedankenstriche. Die erste enthält mehr exklamative Elemente, die zweite ist eine Vision. Dort genügt das Imperfekt *dovevo*, um die Abhängigkeit der Rede darzustellen (‚ich durfte damals'), hier mußten einrahmende Sätze (*un' allucinazione s'impadronì...*, *la visione imaginaria del cadavere giunse...*) im historischen Perfekt andeuten, daß es sich um keine tatsächlichen Vorgänge handelt: das Impf. *dovevo* gibt zu verstehen, daß die folgenden Ausrufe nicht nur subjektive Auffassungen der Lage sind (‚ich durfte tatsächlich nicht'), umgekehrt mildern die Einrahmungssätze die realistische Darstellung der Vision. D'Annunzio hat also verstanden, zwischen subjektiver und objektiver Darstellung dadurch die Wage zu halten, daß er die subjektive Rede als in der Realität richtig, die in der Realität vorgekommene Vision als subjektiv kennzeichnet. Ganz ähnlich gebaut (zuerst logische Deduktion, dann Vision) sind Stellen wie S. 209f.: *E ripensavo alle amare parole di Giuliana: „Ho la vita tenace". Non la tenacità della sua vita mi pareva straordinaria ma quella dell' „altra vita" ch'ella portava dentro; e contro quella a punto io m'esasperavo, contro quella incominciavo a macchinare.* [Absatz.] *Non erano ancora manifesti nella persona di Giuliana i segni esterni... Le aderenze, che univano il feto alla matrice dovevano esser deboli. L'aborto doveva essere facilissimo.....* [Absatz.] *E io consideravo la vita avvenire, divinata con una specie di chiaroveggenza. — Giuliana dava alla luce un maschio, unico erede del nostro antico nome. Il figliuolo non mio cresceva, incolume; usurpava l'amore di mia madre, di mio fratello; era careggiato, adorato a preferenza di Maria e di Natalia, delle mie creature. La forza dell'abitudine quietava i rimorsi in Giuliana, ed ella si abbandonava al suo sentimento materno, senza ritegno. E il figliuolo non mio cresceva protetto da lei, per le cure assidue di lei e si faceva robusto e bello e diveniva capriccioso come un piccolo despota; s'impadroniva della mia casa. — Queste visioni a poco si particolarizzavano.* Der Realitätscharakter der Imperfekta wird so groß, daß der Schriftsteller, um die gerufenen Geister loszuwerden, sie als solche, als „Geister", als „Visionen" bezeichnen muß.

Einige Stellen aus Deledda's *Cenere* gebe ich nur abgekürzt wieder. S. 130: *Una volta aveva progettato di convincerla a seguirlo su una montagna; là si avvelenavano... si stendevano sulle roccie... e morivano insieme.* S. 289: *Jo volevo andare a trovarlo un giorno... Dun! Dun! picchiavo alla sua porta... I servi ridevano e chiamavano il padrone.*

Tartufari, *Il Miracolo* S. 138 *gli balzò di fronte, nel pensiero, monna* Vanna, *quale ella sarebbe stata se le magnifiche energie del suo temperamento avessero potuto svolgersi nella loro interezza. Fritz Langen si lasciava sfuggire voluttuosamente dalla bocca e dalle nari le spire del fumo odoroso e, seguendone coll' occhio le volute leggere, immaginava monna Vanna col busto sottile chiuso in un giaco brunito, su cui la seta vermiglia di un giubbotto sarebbe ricaduto in pieghe massicce.* [Absatz.] *Ardita in arcioni sopra un cavallo bardato monna Vanna si precipitava, incuorando i suoi alla conquista della rocca ardua e i capelli le svolazzavano liberi, a foggia di stendardo luminoso, e nella mossa violenta ch'ella faceva all' indietro col corpo, per chiamarsi intorno i suoi fedeli, il puro profilo spiccava nitido.* [Absatz.] *Oh! essere allora un nobile guerriero al seguito della podestà imperiale di Arrigo Settimo e ottenerla per vittoria la magnifica signora guelfa.....* [Absatz.] *Fritz Langen sintetizzò i suoi pensieri, dicendo a voce alta con riso di tenerezza: — „Süßes Dummerchen".*

De Roberto, *La Sorte* S. 249 *Donna Michela, udendo perchè veniva, si aggiustò le cocche del fazzoletto che portava in testa, e si stirò con le mani il grembiale, dalla soddisfazione di vedersi dinanzi, così umiliata, la vicina. Ma venti onze, com' è vero Dio, non le metteva fuori; per quella gente, poi!*

Deledda, *Nostalgie* S. 141 *Di tratto in tratto l'assaliva un pensiero, che tante altre volte l'avea tormentata. E se egli non perdonava? Come andrebbe a finire la*

loro storia? Ma no; sciocchezze! Egli non poteva non perdonare; tutt 'al più sarebbe andato a raggiungerla per persuaderla o costringerla a ritornare.

Bally hat die erwähnte Konstruktion „style indirect libre", Kalepky allgemeiner „verschleierte Rede" genannt. Letzterer Name hat den Vorteil größeren Umfangs, indem die eine Erscheinung mit einer Reihe anderer verwandter zusammengeschlossen wird, ist aber insofern zu beanstanden, als „verschleierte Rede" als eine — nicht nur „formelle", sondern „materielle" — Täuschung des Lesers in bezug auf den Inhalt der Rede aufgefaßt werden kann: „verschleierte Rede" ist etwa die Korrespondenz von Diplomaten u. dgl. Ich möchte daher den Ausdruck „pseudo-objektiv" vorschlagen, der das Moment der „Täuschung" ebenfalls zum Ausdruck bringt, zugleich aber auch die Richtung, in der sich die Täuschung des Lesers durch den Autor bewegt.

Wenn Lerch das stilistisch Wertvolle der Konstruktion im „Zurücktreten des Autors, dieser Hingabe, diesem Aufgehen in seinen Gestalten" findet, so möchte ich immerhin darauf hinweisen, daß diese Ausdrucksweise nicht nur einen „Fortschritt der epischen Technik", sondern auch eine Erleichterung der Erzählungstechnik darstellt. Stellen wir uns vor, wie die Römer oder wie die Völker des Mittelalters eine stattliche Reihe von Gedanken wiedergegeben haben: jene in endlosen und leblosen Akkusativen cum infinito oder Konjunktiven, diese hätten etwa anaphorisch das Verb des Denkens vor jedem einzelnen Gedanken wiederholt. Die Anführung der Reden im Imperfekt ist eine bequeme Abhilfe gegen solche Umständlichkeit. Man beachte, daß in allen Fällen das Verb des Denkens, einmal wenigstens, vor unserem Imperfekt auftaucht oder daß gerade durch die im Sinn einer sprechenden Persönlichkeit in die pseudo-objektive Rede eingeschalteten Ausrufe die innere Abhängigkeit derselben klargestellt ist — und man wird das Imperfekt ebenso als eine Ersparnismaßregel anzusehen haben wie den afrz. Übergang von indirekter in direkte Rede, wie den historischen Infinitiv in der Fortsetzung einer Erzählung oder des Imperativs in derselben Funktion (*Mitt. d. rum. Inst. Wien* 1914): während in letzteren Fällen auf genaue Angabe von Person, Zahl und Zeit des Verbs verzichtet wird, ist beim innerlich abhängigen Imperfekt der Ausdruck der Abhängigkeit vernachlässigt. In stilistischer Beziehung ist ferner die Konstruktion ein Variationsmittel und in dieser Beziehung gewissermaßen mit dem Eintreten von Präsens historicum neben Präteritalformen in der Erzählung zu vergleichen.

[Seit Einreichung dieses Artikels im Jahr 1914 sind zwei treffliche Artikel von F. Mennicken in Neuere Sprachen 1919 S. 263ff. und Zeitschr. d. allg. dtsch. Sprachvereins 1919 Sp. 197ff. im Anschluß an Herdin's Studien über Bericht und indirekte Rede Upsala 1905 erschienen, in denen die deutsche und englische Spielart derselben Konstruktion behandelt und eine Geschichte der „freien Wiedergabe" von Reden und Gedanken im Deutschen in Aussicht gestellt wird. Es bliebe vor allem die wichtige Frage zu klären, ob wir es mit einer mitteleuropäischen oder einer urspr. französischen Erscheinung zu tun haben, die aus dem frz. Roman vordrang. Im Italienisch D'Annunzios und der Deledda könnte sie ein Französismus sein].

Bonn. Leo Spitzer.